

## 23. Lektion

第二十三 課  
dai ni jû san ka

Auf der 4. Seite der 1.Lektion hieß es:

Am vernünftigsten dürfte es sein, die Hiragana (ひらがな) –Zeichen anhand von brauchbaren Wörtern zu üben: *こんばんは* kon ban wa guten Abend (auch kom ban wa) (Es gibt kein Wort, das mit ん = n beginnt.) *じゃあまたね* jâ matane bis später (se you later; j wird immer wie in Journal gesprochen) Man sagt auch häufig *後でへ* ato de (e wird wie ä gesprochen: atodä).

Als halbreife Japaner(innen) können wir diesen Rat weiter ausdehnen: Wir sollten alle Zeichen (also auch Kanji) üben und zwar mit kurzen und nützlichen **Sätzen**. Eine ausgezeichnete Zusammenstellung finden Sie in Vaccaris Buch "Brush Up Your Japanese". Auch dieses Buch ist inhaltlich nicht ganz "up to date", aber es zerlegt jeden einzelnen Satz und gibt zahlreiche grammatische Erklärungen (leider nur auf Englisch). Sie können dieses lange vergriffene Buch jetzt als "Print on demand" bei Amazon als preiswertes Taschenbuch erwerben.

Hier ist ein moderner Satz aus Lesson 14 (ich gebe die Sätze auf Deutsch wieder):

1. *Das Auto fuhr mit höchster Geschwindigkeit.*

*Jidôsha wa zen-sokuryoku de hashitte imashita.* (全 zen- = *Gesamt*-)

自動車は 全速力 で 走っていました

自動車 *Auto*; 全速力 *Höchstgeschwindigkeit*; hashitte = te-Form von 走る **hashiru** (u-Verb!) *laufen*

Der folgende Satz kann sich speziell auf gewisse Politiker beziehen:

2. *Ich bin unfähig (ratlos), die Absichten dieses Mannes zu verstehen.*

*Ano kata no kangae ga wakaranakute, komatte imasu.*

あの方の考えが 分からなくて

分からなくて **wakaranakute** *ich verstehe nicht* = verneinte te-Form von 分かる **wakaru** (3.5) *verstehen, begreifen*

Ein Satz mit einem modernen Gegenstand ("Item"):

3. *Eine Armbanduhr ist ein nützliches "Item" zu tragen* (tsukete)

腕時計は、身に 付けて 便利な アイテムだ。

うでどけいは、みに 付けて べんり な アイテムだ。

Udedokei wa, mi ni tsukete benri na aitemu da.

[üdeko **kä** wa minitskäte beni na aitem<sup>o</sup>da] (das ist etwa die tatsächlich Aussprache)

付けて (つけて) tsukete = t-Form von **tsukeru** *befestigen* (am Arm);

腕時計 (うでどけい) udedokei *Armbanduhr*.

Eine *silberne* Armbanduhr ist 銀の腕時計 (ぎんのうでどけい) gin no udedokei (gin wird nicht wie das alkoholische Getränk gleichen Namens ausgesprochen!)

アイテム aitemu "Item" ist natürlich ein importiertes Wort (Lehnwort). Aus dem Englischen kommt auch die Wörter burause *Bluse* (blouse), burêki *Bremse* (brake), burondo (no) *blond* usw. Für *blond* gibt es aber auch ein echt japanisches Wort: 金髪 kinpatsu (no) *blondes Haar*.  
*Das Haar dieser Frau ist blond.*

その女性の髪はブロンドです。

そのじょせいのかみはブロンドです。

Sono josei no kami wa burondo desu. (女性 josei *Frau*; 髪 kami *Haar*)

Über *Haare* und *Götter* sprachen wir übrigens schon in 10.1. (女性 josei wird praktisch wie der schöne Name "Josef" ausgesprochen, aber ohne f und j wie in Journal.)

*Eine blonde Frau* ist ausführlich

ブロンドの髪の女性

ブロンドのかみのじょせい

burondo no kami no josei

### **Anmerkung** (te-Formen und Verneinung)

Die te-Form eines Verbs oder eines Adjektivs –oder die **verneinte** te-Form (**nakute** bei Verben, **ku nakute** bei i-Adjektiven und **de nakute** bei na –Adjektiven, vgl. (2.3), gefolgt von **mo ii** wird benutzt, um eine **Erlaubnis** zu erbitten oder zu geben, um etwas zu tun.

In 4.12 haben wir schon die te-Form verneint. Damals sagte ich, dass wir die Verneinung auf –**kute** nicht brauchen. Heute brauchen wir sie.

**Merken:** Man kann eine **te-Form** von **Adjektiven** dadurch **verneinen**, dass man **nakute** zur ku-Form (-i durch –ku ersetzen) hinzufügt (6.5). (Nakute ist die te-Form von nai, das wie ein i-Adjektiv verändert wird.) **Beispiel:** muzukashii bedeutet *schwierig*; seine te-Form ist muzukashikute, und die verneinte te-Form lautet muzukashiku nakute.

Kono mondai (Problem, Aufgabe) wa **muzukashikute** watashi ni wa dekimasen.

この問題は難しくて 私にはできません。

*Diese Aufgabe ist so schwierig, dass ich sie nicht lösen kann.*

Shiken o ukenakute mo yoroshii desu ka?

試験を受けなくてもよろしいですか

*Ist es O.K., wenn ich den Test (Prüfung) nicht mache?*

試験 shicken ("Chicken") *Test, Prüfung*; 受ける ukeru *empfangen, eine Prüfung ablegen*.

Wir haben die wichtigsten Teile der japanischen Grammatik abgehandelt. Aber wir werden immer wieder auf "Kleinigkeiten" stoßen, die uns noch Probleme bereiten können.

Beginnen wir mit einigen **Beispielen**, in denen das Sprachenlernen zur Sprache kommt. In der letzten Lektion fragten wir:

*Wie hast Du so gut Japanisch gelernt? (wie, auf welche Art?... donna hōhō de?)*

Anata wa donna hōhō de sonnani yoku (so gut) nihongo o oboemashita (gelernt) ka?

あなたはどんな方法でそんなによく日本語を覚えましたか。

oboeru 覚える *sich etwas merken*.

Im folgenden Satz benutzen wir wieder **tsumori** und **omou**. Wichtig sind auch die Wendungen "als ich in Amerika war" sowie "benkyô suru" zusammen mit "benkyô shitai". Über die Verwendung von 前に **mae-ni** *bevor, ehe, vor* hatte ich schon in 12.8 gesagt, dass es nur nach einem Verb der Nichtvergangenheit stehen kann (iku, kuru, ...), selbst wenn am Satzende eine Vergangenheitsform steht (deshita, sunde imashita, ...). Vgl. die Beispiele auf den folgenden Seiten.

*Als ich in Amerika war, hatte ich keine Absicht, Japanisch zu lernen. Da ich aber jetzt nach Japan kam, will ich es lernen.*

Watashi wa Amerika ni ita toki Nihongo o benkyô suru tsumori wa arimasen deshita, ga (*aber*) ima Nihon ni kimashita no de Nihongo o benkyô shitai to omoimasu.

私は アメリカに居た時 日本語を勉強する つもりは ありませんでした, が 今 日本にきましたので 日本語を勉強したい と思います。

私は アメリカにいたとき Watashi wa Amerika ni ita (居た) toki (時). *Als ich in Amerika war.* 日本語を勉強する *Japanisch zu lernen*

つもりは ありませんでした tsumori ha arimasen deshita *ich hatte nicht die Absicht*

Vielleicht waren Sie nicht in Amerika, sondern in *Deutschland* ドイツ Doitsu, *Österreich* オーストリア Ôsutoria, *Schweiz* スイザ [swiza] Swiza oder *Brasilien* ブラジル Burajiru (die Aussprache ist fast [brazil]).

In der Vergangenheit (besonders zwischen den Weltkriegen) sind viele Japaner nach Brasilien ausgewandert (移民する imin suru *emigrieren*; 戦争 sensô *Krieg*):

戦争の間に、たくさんの日本人がブラジルへ移民しました。

sensô no ma ni, takusan no Nihonjin ga Burajiru e imin shimashita.

*Zwischen den Kriegen sind viele Japaner nach Brasilien emigriert.*

*Als ich in Brasilien war, hatte ich die Absicht, Japanisch zu lernen.*

私は ブラジルに居た時, 日本語を勉強する つもりは ありますでした。

Watashi wa Burajiru ni ita toki nihongo o benkyô suru tsumori wa arimasu deshita.

*Ich hatte verschiedene japanische Freunde in Brasilien.*

私はブラジルで、様々な日本の友人を持っていました。

Watashi wa Burajiru de, samazamana Nihon no yûjin o motte imashita

様々な samazamana *verschiedene*; 友人 yûjin *Freund*

Weitere Beispiele:

*Bevor ich nach Brasilien kam, hatte ich in Kolumbien und Argentinien gewohnt.*

ブラジルに来る前に 私は コロンビア アルゼンチン と で 住んでいました

Burajiru ni kuru **mae ni**, watashi wa Koronbia Aruzenchin to de sunde imashita.

ブラジルに来る前に Burajiru ni kuru mae ni *bevor ich nach Brasilien kam*

住んでいました sunde imashita *ich lebte* (wohnte)

*Kolumbien* コロンビア Koronbia; *Argentinien* アルゼンチン Aruzenchin

[ar<sup>o</sup>zentchin]; Koronbia Aruzenchin to de *in Kolumbien und in Argentinien*

Im folgenden Satz sprechen wir von *gehen* (iku) statt *kommen* (kuru):

*Bevor ich nach Kolumbien ging, habe ich in Italien gewohnt.*

コロンビアに行く前に私はイタリアに住んでいました  
Korombia ni iku mae ni watashi wa Itaria ni sunde imashita.

Jetzt reden wir wieder über's Japanische:

1. *Wie lange haben Sie Japanisch gelernt?*

Anata wa Nihongo o **dono kurai** benkyô shite imasu ka?

あなたは日本語をどのくらい勉強していますか

どのくらい **dono kurai** *wie viel, wie lange, wie weit, wie teuer ...*

2. *Ich lerne Japanisch seit etwa (bakari) einem Jahr. (ich bin dabei...)*

Watashi wa Nihongo o ichi nen bakari benkyô **shite imasu.** (te-Form + Präs. von iru)

私は日本語を一年ばかり勉強しています

3. *Bevor ich mit dem Studium des Japanischen anfang, hatte ich Chinesisch gelernt.*

Nihongo o narai hajimeru mae ni Chûgokugo o benkyô shite imashita.

日本語を習い始める前に中国語を勉強していました

習う *narau* *lernen* (narai hat eine Infinitivfunktion: *ehe ich zu lernen begann*)

4. *Mein Freund hat letztes Jahr (kyonen, sakunen) angefangen, Japanisch zu lernen.*

Watashi no yûjin wa nihongo o benkyô suru tame [tamä] ni (11.11), sakunen hajimemashita

私の友人は日本語を勉強するために、昨年始めました; ために *tame ni um zu*

*Die japanische Sprache ist sehr schwierig.* (為に = ために *um zu*)

Nihongo wa hijô ni kon'nan desu. 困難 *konnan schwierig*; 非常 *hijô [hizo:] sehr* (hi wie ch in *ich*) 日本語は非常に困難です。

5. *Diese Leute sprechen nicht Japanisch. Sie sprechen Koreanisch.*

Kono hitotachi wa nihongo o hanasemasen. Karera wa Kankoku-go o hanasemasu.

この人達は日本語を話せません。彼らは韓国語を話せます。

6. *Sie sprechen sehr gut Japanisch. Wer ist Ihr Lehrer?*

Anata wa hijô ni yoku nihongo o hanashimasu. Anata no sensei wa dare desu ka?

あなたは非常によく日本語を話します。あなたの先生は誰ですか?

非常によく *hijô ni yoku sehr gut*; 誰 *dare wer?* (どなた *donata ist höflicher*)

*Herr Sato ist Lehrer.* Satô San ga watashi no sensei desu. さとうさんが私の先生です。

**Merken:** *Wer ist Ihr Lehrer?* Anata no sensei wa dare desu ka? あなたの先生は誰ですか

7. *Mr. Redman lehrte meinen Sohn Englisch.*

Redman San wa watashi no musuko ni Eigo o oshiete kudasaimashita.

レズマンさんは私の息子に英語を教えてくださいました。

*Er ist ein sehr bekannter Lehrer (Professor).*

Ano hô wa hijô ni yûmeina sensei desu.

あの方は非常に有名な先生です *ano hô wa diese Person (Persönlichkeit, 22.16)*

8. *Ja, er ist eine bekannte Persönlichkeit.*

はい、彼は非常によく知られている人です。

Hai, kare wa hijô ni yoku shira rete iru hitodesu.

Kleiner **Dialog** mit "kenkyû suru" (verwandt mit "benkyô suru")

**A:** *Waren Sie letztes Jahr nicht dabei, Chinesisch zu studieren?*

Kyonen anata wa Chûgokugo o benkyô shite imasen deshita ka?

去年あなたは中国語を勉強していませんでしたか

**B:** *Nein, ich lernte nicht Chinesisch; ich war dabei, Koreanisch zu lernen.*

*Ich hatte vor, nach Korea zu gehen, um die Sitten des Landes zwei Jahre zu erforschen (kenkyû suru).*

Hai (!), Chûgokugo o benkyô shite imasen deshita;

Kankoku-go wo benkyô shite imashita.

はい中国語を勉強していませんでした;

韓国語を勉強していました。

Watashi wa Kankoku (韓国) no fûshû (風習) o kenkyû suru tame ni ni-nen (二年) kan achira e yuku (= iku) tsumori deshita. (kan →13.7)

私は韓国の風習を研究するために二年かん

あちらへ行くつもりでした。

韓国の風習 Kankoku no fûshû (süd)koreanische Sitten; あちらへ achira e dorthin  
二年間 (ni-nenkan) zwei Jahre; 研究する kenkyû suru erforschen

*Aber, da ich hier in Tokio zu beschäftigt war (12.11), habe ich meine Idee aufgegeben, dorthin zu gehen.*

Keredomo Tokio de amari isogash(i)ku narimashita node achira e yuku mokuteki o yamemashita.

けれども東京であまり忙しくなりましたのであちらへ行く目的をやめました。

目的 mok(u)teki *Absicht, Ziel, Zweck, Idee* ; やめる yameru *aufgeben, Schule abbrechen*  
ので node weil, da (東京であまり忙しく Tôkyô de amari isogashiku es gab zu viel Arbeit in Tokio.)

私は東京であまりにも忙しかったです Watashi wa Tôkyô de amari ni mo isogashikatta desu. *Ich war zu beschäftigt in Tokio.*

### Kurze Übersetzungsübung:

1. *Ich hatte die Absicht, nächsten Frühling (rainen no haru) nach China zu fahren.*
2. *Sprechen Sie chinesisches?*
3. *Ich kann ein bisschen chinesisches.*
4. *Was werden Sie in China machen? (Anmerkung!)*
5. *Ich werde dort arbeiten und auch Tourismus (kankô) machen.*
6. *Spricht Ihr Sohn chinesisches?*
7. *Mein Sohn spricht (kann) es recht gut. (yoku dekimasu )*

**Anmerkung:**

Umgangssprachlich sagt man z.B. Nani **o shi ni** ikimashita ka?  
*Was war der Grund, dorthin zu gehen?*

**Übersetzung** (翻訳 honyaku)

1. rainen no haru ni chûgoku e iku tsumori deshita  
 来年の春に中国へ行くつもりでした
2. chûgoku-go wa dekimasu ka  
 中国語はできますか
3. watashi wa chûgokugo ga sukoshi dekimasu  
 私は中国語が少しできます
4. chûgoku e nani **o shi ni** ikimasu ka  
 中国へ何をしに行きますか
5. shigoto to kankô desu  
 仕事と観光です
6. musuko san wa chûgokugo ga dekimasu ka  
 息子さんは中国語ができますか
7. musuko wa yoku dekimasu  
 息子わよくできます

Nachdem wir eben den 観光 kankô *Tourismus* erwähnt haben, wollen wir auch einen Trip planen.

**A:** *Ich würde gerne etwas Sightseeing machen, wenn ich meine Arbeit (mit Erfolg) beendet habe. Wo soll ich hingehen?*

仕事が済んだら少し見物をしたいのですが。

Shigoto ga sundara, sukoshi kenbutsu o shitai no desu ga.

どこに行ったらいいです。(行ったら *wenn ich gehe*)

Doko ni ittara ii desu (oder deshô) ka. (Vgl. 18.5)

**B:** *Wie lange haben Sie Zeit?*

どのくらい時間がありますか

Dono kurai (*wie lange*) jikan (*Zeit*) ga arimasu ka?

**A:** *Ich habe drei Tage.*

3日あります (oder: 三日あります)

mikka arimasu

**B:** *Schauen wir einmal. Wie wärs mit einem Trip mit einer Übernachtung in Hakone (箱根). Danach ein Tagesausflug nach Nikko.*

Sô desu nê. そうですねえ。

Hakone ni ippaku ryokô. 箱根に一泊旅行。 旅行 ryokô *Reise, Ausflug*

Sono ato Nikkô ni higaeri no ryokô wa ikaga desu ka. そのあと 日光 に日帰りの旅行は いかがですか。 日帰りの旅行 higaeri no ryokô Tagesausflug; いかがですか ikaga desu ka wie wärs mit ?



<http://japantravelmate.com/wp-content/uploads/2014/04/01-Hakone Shrine East Torii HDR.jpg>

**A:** *Wie komme ich dahin?* Dô yatte ikimasu ka? どう やって 行きますか

**B:** *Es gibt Züge und Touristikbusse.* Densha mo, kankô basu mo arimasu. 電車 も 観光バス も あります。 mo ... mo sowohl ... als auch

**A:** *Muss ich Reservierungen machen?*

Yoyaku no hitsuyô ga arimasu ka? 予約 yoyaku Reservierung;  
予約の必要が ありますか。 必要 hitsuyô Notwendigkeit

**B:** *Ein Reisebüro kann alles für Sie erledigen.*

Ryokô dairi ten ga, zenbu arenji shite kuremasu. アレンジ arrangieren  
旅行代理店が, 全部 アレンジ してくれます。

shite kuremasu = te-Form + kureru bezieht sich auf eine gefällige Handlung  
Man benutzt kureru (statt des honorigen kudasaru), wenn derjenige, der den Gefallen tut und derjenige, dem ein Gefallen getan wird, etwa auf gleichem sozialen Niveau stehen.

**A:** *Kann ich in Hakone in einem japanischen Hotel mit heißen Quellen (温泉 onsen) übernachten (泊まる tomaru)?*

Hakone dewa, onsen no aru (ある es gibt) ryokan ni tomaremasu ka?  
箱根では 温泉のある旅館に泊まりますか。

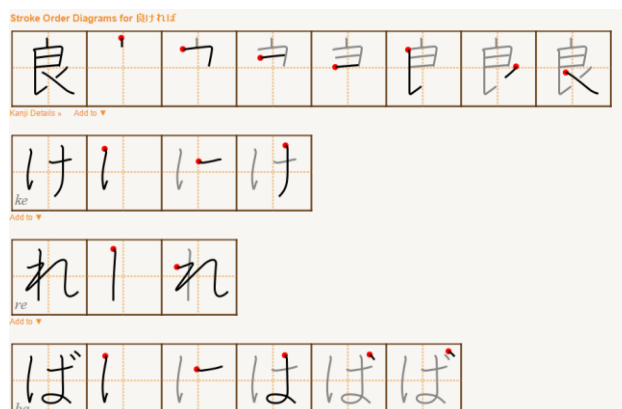
**B:** *Ja. Wenn Sie mögen, versuchen Sie ein großes öffentliches Bad. Das ist ein gutes Gefühl.*

Hai. Yokereba, dai yokujô o tamesh(i)tara ikaga desu ka. Ii kimochi desu ka.  
はい. 良ければ, 大浴場を試したらいかがですか. いい気持ちですか。

Yokereba wenn Sie es für gut halten ... (moshi yokereba...moshi dient der Verstärkung, 18.4);  
気持ち kimochi Gefühl; 大浴場を試したら versuchen Sie ein öffentliches Bad  
(yokereba ist die ba-Form des Adjektivs yoi gut. Man ersetzt -i durch -kereba, 18.4.

試す = tamesu versuchen, testen)

Hier folgt noch die Strichfolge für 良ければ yokereba (das Adjektiv ist 良い yoi *gut*, das Adverb lautet 良く yoku *gut*).



[http://www.tanoshijapanese.com/dictionary/entry\\_details.cfm?entry\\_id=100417](http://www.tanoshijapanese.com/dictionary/entry_details.cfm?entry_id=100417)

Noch ein Satz zum "sightseeing":

*Wir machen am Sonntag Sightseeing (観光 kankô) mit einem Bus.*

Watashi-tachi wa nichiyôbi ni basu de kankô ni ikimasu.

私たちは日曜日にバスで観光に行きます。

### Vokabeln

仕事が済んだら Shigoto ga sundara *nach Abschluss der Arbeit*

(shigoto-ga sundara nerareru *wenn die Arbeit fertig ist, kann man schlafen gehen*)

済んだら sundara ist die neutrale tara-Form von 済む **sumu** *mit Zufriedenheit beendigen*.

Die verneinte neutrale tara-Form ist sumanakattara. Die höflichen Formen sind sumi-

mashitara und verneint sumimasen deshitara. (Es gibt noch ein gleichlautendes Wort, das

aber *wohnen* bedeutet. Seine Schreibform ist verschieden: 住む sumu [s<sup>o</sup>m<sup>o</sup>] *wohnen*, vgl.

sunde in 1.9: 私は東京に住んでいます watashi wa Tôkyô ni **sunde** imasu *ich wohne in*

*Tokio.*) (Anstelle von います imasu schreibt man häufig 居ます, vgl. nächste Seite.)

行ったら **ittara** ist die Konditionalform (Bedingungsform) von iku/ikimasu *gehen*.

### Beispiel:

*Ich möchte nach Ashinko gehen, wie (dô) komme ich wohl dorthin?*

Ashinko e ikitai-n desu ga dô **ittara** ii deshou (*wohl*) ka.

あしんこへ行きたいんですが どう(*wie*)行ったらいいでしょう (*wohl*)か。

dou ittara ii deshou ka.)

見物 kenbutsu ("Kennenlernen") *Besichtigung*

Hier noch zwei Beispiele zu **ittara**

1. 日本へ行ったら、日本語を勉強しようと思います。  
nihon e **ittara**, nihongo o benkyou shiyou to omoimasu



2. 日本へ行くなら、日本語を勉強しようと思います。  
nihon e iku **nara**, nihongo o benkyou shiyō to omoimasu  
(しようと思います *ich werde versuchen zu ...*)

1. Beispiel (tara-Satz)

*Wenn ich nach Japan komme, werde ich versuchen, Japanisch zu lernen.*

2. Beispiel (nara-Satz)

*Wenn ich nach Japan gehe, werde ich versuchen, (vorher) Japanisch zu lernen.*

Im folgenden Satz steht die te-Form itte des Verbs 行く *iku gehen* und omotte.

*Ich überlege, nach Japan zu gehen, um mein Japanischstudium zu vervollständigen.*

Watashi wa Nihon e itte Nihongo o shi-agetai to omotte imasu  
私は 日本 へ 行って 日本語 を 仕上げたいと 思って 居ます。

**Merken:** **to omotte imasu** = *ich plane, ich habe vor, ich überlege ...*

Der Stamm **shi** von suru bildet zusammen mit gewissen Verben oft gebrauchte verbale Ausdrücke. Z.B. 仕上げる *shi-ageru beendigen, vervollständigen ...*

Weitere Beispiele:

1. *Ich denke daran, in den Sommerferien nach Japan zu gehen.*

夏休み に 日本 へ 行こう と 思って 居ます。  
natsu yasumi ni Nihon e ikou to omotte imasu  
(omotte = te-Form von 思う omou [omō<sup>o</sup>] *denken*;) )

(Wir benutzen hier die Volitionalform, 22.11, 行こう *ikou* des Verbs 行く *iku*)

2. *Ich denke, dass ich ein neues Auto (atarashii kuruma) kaufen will.*

Atarashii kuruma o kaitai to omotte imasu.  
新しい車を買いたいと 思って 居ます。

新しい車を買いたい atarashii kuruma o kaitai *ich will ein neues Auto kaufen*

**Um zu** mit **tame ni** (為に=ために) und ... Stammform + **ni** + Verb der Bewegung...

In Satz 4 und im "Dialog", Seite 4, hatten wir den Ausdruck "benkyō suru tame ni" *um zu studieren*.

Hier sind noch einige **Beispiele** mit **tame ni** (immer nach einem Verb in der Grundform):

1. *Ich brauche einen Hammer, um diese Kiste zuzunageln.* (...um einen Nagel in die Kiste zu schlagen)

Kono hako ni kugi o utsu tame ni kanazuchi ga irimasu.  
この箱に釘を打つ為に金槌が要ります。

**Vokabeln:** 箱 hako *Kiste*; 釘 kugi *Nagel*; 打つ utsu *schlagen* (auch *tippen*);  
金槌 kanazuchi *Hammer*; 要る iru *brauchen*

2. *Ich habe diesen Seidenstoff gekauft, um Dir einige Hemden zu machen.*

Anata no shatsu o tsukuru tame ni kono kinu no kire o kaimashita.  
貴方のシャツを造る為にこの絹の切れを買いました。

**Vokabeln:** シャツ shatsu *Hemd*; 造る tsukuru *machen*; 絹の切れ kinu no kire *Stück Seidenstoff* (絹 *Seide*)

3. *Der Mensch lebt nicht, um zu essen, sondern er isst, um zu leben.* (Sokrates)

Hito wa taberu tame ni ikiru (*leben*) no de wa nakute (19.9) ikiru tame ni taberu no desu.  
人は食べる為に生きるのでは無くて生きる為に食べるのです

Die wörtliche Übersetzung ist: "Der Mensch, um zu essen nicht lebt, um zu leben er isst."

**Vokabeln:** 生きるのでは無くて ikiru no de wa nakute *zu leben nicht ist*

Eine andere Möglichkeit, **um zu** auszudrücken, ist die Verwendung von **ni** nach der Stammform eines Verbs wie **mi** *sehen*, **kiki** *hören*, **hanashi** *sprechen* usw. und vor einem **Verb der Bewegung**, z.B. **ikimasu** *gehen*, **kimasu** *kommen*, **kaerimasu** *zurückgehen* usw. (Wenn es sich nicht um ein Verb der Bewegung handelt, benutzen wir *tame ni* !)

*Willst du nicht einen Film ansehen gehen?*

Eiga o **mi ni** ikimasen ka? 映画を見にいきませんか。

*Bist du nicht gegangen, um die Ausstellung (展覧会 tenrankai) zu sehen?*

Tenrankai o **mi ni** irasshaimashita ka.

展覧会を見にいりましたか。

*Gestern Abend (昨晚) bin ich in ein Restaurant gegangen, um japanische Speisen zu essen.*

Sakuban watashi wa Nihonshoku o **tabe ni** ryôriya e ikimashita.

昨晚(さくばん)私は日本食を食べに料理屋へ行きました。

日本食 Nihonshoku *japanisches Essen*

## Zeitgeschehen

Am 23. Juni 2016 gab es den Brexit. Die Engländer wollten sich von der EU trennen.

*23. Juni 2016, wurde das vorgeschlagene Referendum über die britische Mitgliedschaft in der Europäischen Union durchgeführt.*

2016年6月23日に、欧州連合(EU)の英国の会員に提案された国民投票を実施しました。

2016-Nen 6 tsuki 23-nichi ni, ôshûrengû (EU) no Igrisu no kaiin ni teian sa reta kokumin tōhyō o jissshi shimashita.

Es stellte sich heraus, dass viele Briten sich zu falschem Denken verführen ließen. Man kann hierzu folgendes sagen:

*Bevor wir ein Versprechen geben, müssen wir gut überlegen, ob wir es halten können.*

Yakusoku wo suru mae ni wa sono yakusoku ga mamoreru ka dô ka wo yoku kangae nakereba ikemasen.

約束をする前には その約束が守れるかどうか

約束 yakusoku *Versprechen*; 約束をする前には yakusoku o suru mae ni wa *vor einem*

*Versprechen*; その約束が守れるかどうか sono yakusoku ga mamoreru ka dô ka *ob*

*dieses Versprechen geschützt ist*; をよく考へなければ いけません o yoku kangae

nakereba ikemasen *das muss gut überlegt werden* (約束を守られる yakusoku o mamorareru

*fähig sein, ein Versprechen halten zu können*; 守る mamoru *Regeln* einhalte, (be)schützen.

**Mamorareru** ist Potenzialform von **mamoru**, vgl. 21.2; 考へ kangae *Gedanke*)

*Viele Menschen machen Versprechen, ohne zu denken.*

Ôku no hitobito wa yakusoku o shimasu kangaezu ni. (ôku no hitobito = takusan no hito *viele Leute*) 多くの人々は約束をします 考えずに。

Oder:

Takusan no hito ga kangaezu ni yakusoku o shimasu.

たくさんの人が 考えずに 約束をします。 (takusan 沢山)

Die Briten hatten vor, eine "Reise" zu machen. Aber:

*Ehe man eine Reise (旅行) macht, trifft man Vorbereitungen.*

Ryokô o suru mae ni wa shitaku o shimasu.

旅行をする前には支度をします。

旅行をする前には *vor der Reise*; 支度をします *bereite dich vor*

Das taten die Engländer nicht (genug).

Hier können wir wieder einmal unser **hodo** aus 18.11 benutzen:

*Je mehr ich daran denke, desto schwieriger wird es, es zu verstehen.*

Kangaereba kangaeru **hodo** wakaranaku narimashita.

考えれば考える **ほど** 分からなくなりました。

## Japans Jahre der Isolation

*Im Jahre 1639 schloss Japan das Land gegen alle westliche Menschen, ausgenommen einige wenige holländische Händler, ab.*

Nihon wa Seireki sen-roppyaku-sanjû-ku nen ni sûnin no Oranda bôekishô o nozoite, zen-Yôroppa-jin (*alle Europäer*) ni taishite (*gegen*) sakoku shimashita.

日本は西暦千六百三十九(1639)年に数人のオランダ貿易商を除いて全用ロッパ人に対して鎖国しました。

### Anmerkungen

**seireki** 西暦 *nach Christus*, es ist zusammengesetzt aus 西 **sei** *Westen, westliche Länder* und 曆 **reki** *Kalender*; 鎖国 **sakoku** *nationale Abriegelung*, zusammengesetzt aus **sa** (ON-Lesung) 鎖 (*tozasu = schließen, blockieren*) und 国 **kokū** = ON-Lesung von kuni *Land, Nation*. Das Zeichen 鎖 bedeutet *Kette* und wird kusari gesprochen. (Man benutzt eine Kette, um etwas fest einzuschließen.)

1639 = Seireki sen-roppyaku-sanjû-ku nen, 21.8; 数人 sûnin *einige Leute* sûnin no Oranda bôekishô o nozoite *wenige Leute aus Holland - Händler abgesehen von*; 貿易 bôeki *Außenhandel*; 貿易商 bôekishô *Händler*; を除いて o nozoite *ausgenommen, außer*; 全 zen *Gesamt- (alle)*, ヨーロッパ Europa, ヨーロッパ人 *Europäer*; に対して ni taishite *gegen*; しました shimashita *tat*

*Nach etwa 250 Jahren der Isolation gegen die westliche Welt kam die "Close Door" –Politik Japans 1867 zu einem Ende (das Ende wurde proklamiert).*

Nihon wa ni-seiki han Yôroppa ni taishite sakoku shite imashita  
日本は二世紀半用ロッパに対して鎖国していました

ga (*aber*) Seireki sen-happyaku-rokujû-nana (1867) nen ni  
が西暦千六百六十七年に

sakoku seisaku wa owari o tsugemashita.  
鎖国政策は終わりを告げました

### Anmerkungen

zweiundeinhalb Jahrhunderte 二世紀半 **ni-seiki han**;

Nihon wa ni-seiki han Yôroppa ni taishite sakoku shite imashita  
*nachdem Japan sich 2-1/2 Jahrhunderte lang von Europa isoliert hatte*;  
鎖国政策 (クローズドアポリシー) "close door policy"; 政策 seisaku *Politik*;  
終わり owari *Ende (owarimasu beenden)*; 告げました tsugemashita *ausgerufen*,  
(sakoku seisaku wa owari o tsugemashita *das Ende der "close door policy" wurde ausgerufen*); tsugemashita ist die Vergangenheit von **tsugeru** 告げる *ausrufen*.  
Statt 用ロッパ Yôroppa schreibt man meist ヨーロッパ für "Europa".

1867 = 1000 + 800 + 60 + 7 = sen happyaku roku jû (6x10) nana (= shichi), vgl. 6.2

Bei 800 = happyaku wurde das **h** von hyaku = 100 zu einem **p**. In 8 = hachi wurde auch chi in p verwandelt. Bei 600 wird aus "roku hyaku = 6 mal 100" zunächst roku-pyaku.

Das -ku von roku wird auch in p verwandelt → roppyaku = 600.

**Regel:** Ein **h** nach ichi, roku, hachi und jû wird zu **p**, und die Ziffer verwandelt ihre Endsilbe bzw. Endbuchstaben ebenfalls in p.

Das Verb *beenden* **owaru** 終わる dürfen wir nicht mit *schließen* verwechseln (shimaru ist intransitives Verb, shimeru = transitiv, 14.6). Hier sind noch

### Beispiele mit **owaru**:

1. Die Jagdsaison für Enten (鴨 kamo) beginnt nächsten Monat und schließt mit dem Ende des Sommers.

Kamo ryôki wa raigetsu hajimatte natsu no sue ni **owarimasu**.

鴨 猟期 は 来月 始まって 夏の 末 に 終わります。

### Vokabeln:

Das Wort **ryôki** 猟期 *Jagdsaison* besteht aus den Zeichen 猟 ryô *jagen* und 期 ki *Saison, Periode*; **raigetsu** 来月 *nächsten Monat* – das Wort raigetsu 来月 besteht aus rai 来 *kommen* und getsu 月 *Monat*; hajimatte = **te**-Form von **hajimaru**(intrans.) 始まる *beginnen*; **natsu** 夏 *Sommer*; sue 末 *Ende*; **owaru** 終わる *beenden*

2. Zum Abschluss des Treffens wurde eine Sammlung für die Opfer des Taifuns durchgeführt.

Kai no owari ni taifû higaisha no tame ni bokin ga okonawareta (21.3).

会 の 終り に 台風 被害者 の ために 募金 が 行われた。

### Vokabeln:

Die drei Wörter *Stockwerk* 階, *Muschel* 貝 und *Treffen* (Versammlung) 会 werden **kai** ausgesprochen. Natürlich hat jedes dieser Wörter ein eigenes Kanji. (Eine *General-Versammlung* ist ein **taikai** 大会, das aus kai und tai 大 *groß* besteht.)

**taifû** 台風 *Taifun*; higaisha 被害者 *Opfer*; no tame ni の ために *für*; **bokin** 募金 "Fund-raising" (募 bo ist Radikal von 募る tsunoru ("Tsunami") *besorgen*, 金 kin *Geld*);

**okonawareta** ist Vergangenheit (ta-Form) von **okonawareru** 行われる *stattfinden* = Passiv von okonau 行 ough *tun, ausführen* (u-Verben verlieren u und erhalten die Endung –**areru**, ru-Verben ersetzen ru durch –**rareru**, 21.3).

**Anmerkung:** Es gibt im Japanischen wohl die Silbe **tsu**, z.B. **matsu** *warten*. Es gibt aber keine Silbe **tse**. Man muss aufpassen bei Verben, die auf –tsu enden, denn *warten können* ist nicht etwa "matseru", sondern **materu**.